

N° 525.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET PAYS-BAS**

Arrangement concernant l'échange de mandats postaux entre les Indes Orientales Néerlandaises et les Etats Malais Fédérés, signé à Weltevreden le 14, à Kuala Lumpur le 30 avril 1923.

---

**GREAT BRITAIN  
AND THE NETHERLANDS**

Arrangement for the exchange of Money Orders between the Netherlands East Indies and the Federated Malay States, signed at Weltevreden April 14, at Kuala Lumpur April 30, 1923.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 525. — ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS EAST INDIES AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE FEDERATED MALAY STATES, SIGNED AT WELTEVREDEN, APRIL 14, AT KUALA LUMPUR, APRIL 30, 1923.

No. 525. — OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTWISSELS TUSSCHEN DE POSTADMINISTRATIE VAN NEDERLANDSCH OOST-INDIË EN DE POSTADMINISTRATIE VAN DEN MALEISCHEN STATENBOND, GETEEKEND TE WELTEVREDEN DEN 14DEN EN TE KUALA LUMPUR DEN 30STEN APRIL 1923.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 novembre 1923.*

*Official English and Dutch texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Arrangement took place November 17, 1923.*

In order to establish an exchange of Money Orders between the Netherlands East Indies and the Federated Malay States, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following articles.

Teneinde eene uitwisseling van postwissels tusschen Nederlandsch-Indië en den Maleischen Statenbond tot stand te brengen, zijn de ondergeteekenden, daartoe door hunne onderscheidenlijke Regeeringen behoorlijk gemachtigd, het navolgende overeengekomen.

*Article 1.*

*Artikel 1.*

There shall be a regular exchange of Money Orders between the Netherlands East Indies and the Federated Malay States.

Tusschen Nederlandsch-Indië en den Maleischen Statenbond wordt een geregelde uitwisseling van postwissels onderhouden.

*Article 2.*

*Artikel 2.*

The amount of orders issued in the Federated Malay States for payment in the Netherlands East Indies shall be expressed in the Netherlands East Indies currency (guilders and cents, 1 guilder = 100 cents), and the amount of the orders issued in the Netherlands East Indies for payment in the Federated Malay States

Het bedrag der postwissels, aangenomen in den Maleischen Statenbond ter uitbetaling in Nederlandsch-Indië wordt in Nederlandsch Indische munt (guldens en centen, 1 gulden = 100 centen) uitgedrukt en het bedrag der postwissels, aangenomen in Nederlandsch Indië ter uitbetaling in den Maleischen Statenbond

shall be expressed in the Federated Malay States currency (dollars and cents, 1 dollar = 100 cents). Each Administration is empowered to fix and to revise, when necessary, the rate of conversion applicable to the orders issued by it for payment by the other Administration.

*Article 3.*

The maximum amount for which a Money Order may be drawn upon the Netherlands East Indies shall be four hundred eighty guilders, and the maximum amount for which a Money Order may be drawn upon the Federated Malay States shall be four hundred dollars.

*Article 4.*

No Money Order shall contain a fractional part of a cent.

*Article 5.*

The manner and conditions of issuing Money Orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

*Article 6.*

The Money Orders shall be forwarded by each available mail to the office of payment.

*Article 7.*

The Netherlands East Indian Administration and the Administration of the Federated Malay States shall each have the power to fix from time to time the rate of commission to be charged on all Money Orders which they may respectively issue. The Commission shall belong to the issuing Administration; but the Federated Malay States Administration shall pay to the Administration of the Netherlands East Indies one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the Federated Malay States and paid in the Netherlands East Indies and the Administration of Netherlands East Indies shall make a like payment to the Federated Malay

wordt in de munt van den Maleischen Statenbond (dollars en centen, 1 dollar = 100 centen) uitgedrukt. Iedere Administratie is bevoegd den koers te bepalen en zoo noodig te herzien van de postwissels, welke zij aanneemt ter uitbetaling door de andere Administratie.

*Artikel 3.*

Het maximum bedrag, waarvoor een postwissel voor Nederlandsch-Indië aangenomen mag worden, is 480 gulden en het maximum bedrag, waarvoor een postwissel voor den Maleischen Statenbond aangenomen mag worden, is vier honderd dollar.

*Artikel 4.*

De postwissels mogen geen gedeelte van een cent bevatten.

*Artikel 5.*

De wijze en voorwaarden van aanneming van de postwissels worden in beide landen beheerscht door de terzake bestaande bepalingen in het land van afgifte.

*Artikel 6.*

De postwissels worden met elke mail aan het kantoor van uitbetaling gezonden.

*Artikel 7.*

De Nederlandsch Indische postadministratie en de Postadministratie van den Maleischen Statenbond zijn bevoegd elk voor zich van tijd tot tijd het recht vast te stellen, dat geheven wordt van de postwissels, welke zij aannemen. De opbrengst van het recht komt toe aan de Administratie van het land van afzending doch de postadministratie van den Maleischen Statenbond betaalt aan de Nederlandsch Indische postadministratie een half procent ( $\frac{1}{2}$ %) van het bedrag der uit den Maleischen Statenbond verzonden en in Nederlandsch Indië uitbetaalde postwissels, terwijl de Nederlandsch Indische postadministratie aan de postadministratie van den Maleischen Staten-

States Administration for Money Orders issued in the Netherlands East Indies and paid in the Federated Malay States.

*Article 8.*

In case of the payee of a Money Order changing his residence from the Federated Malay States to Netherlands East Indies or vice versa, the Money Order shall be re-transmitted, free of charge, to the new residence.

*Article 9.*

In the event of a Money Order being lost, the remitter or the payee may, within the period of prescription fixed in the issuing country, apply for a duplicate to be drawn up.

After satisfactory evidence shall have been obtained that the original order has not been and will not be paid to the payee nor repaid to the remitter, the application shall be complied with, free of charge, by the issuing Administration.

*Article 10.*

Applications by the remitters for the alteration or correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular order referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the Administration of issue.

*Article 11.*

Applications by the remitters of Money Orders for an advice of payment shall be received under the regulations of the country of issue of the Money Order. The fees charged

bond een gelijk aandeel uitkeert voor de in Nederlandsch Indië aangenomen en in den Maleischen Statenbond uitbetaalde postwissels.

*Artikel 8.*

Ingeval de geadresseerde van een postwissel zijn domicilie van den Maleischen Statenbond naar Nederlandsch Indië of omgekeerd verplaatst, wordt de postwissel kosteloos naar de nieuwe woonplaats nagezonden.

*Artikel 9.*

Indien een postwissel verloren gaat, kan de afzender of de geadresseerde, binnen den door het land van afzending voorgeschreven termijn, een duplicaat daarvan aanvragen.

Nadat voldoende zekerheid zal zijn verkregen, dat de oorspronkelijke postwissel niet aan den geadresseerde uitbetaald of aan den afzender terugbetaald is of zal worden, wordt aan het verzoek kosteloos door de Administratie van afzending gevolg gegeven.

*Artikel 10.*

Verzoeken van de afzenders om wijziging of verbetering van den naam van den geadresseerde worden overeenkomstig de bepalingen van het land van afzending aangenomen en, vergezeld van zoodanige inlichtingen als noodig zijn ter onderkenning van den betrekkelijken postwissel, aan het land van bestemming doorgezonden behandeling volgens de bepalingen van dat land.

Verzoeken van afzenders om terugbetaling van postwissels worden op gelijke wijze aangenomen en doorgezonden; de terugbetaling heeft alleen plaats na verkregen machtiging van het land van bestemming en overeenkomstig de bepalingen van de Administratie van afzending.

*Artikel 11.*

Verzoeken van de afzenders van postwissels op een bericht van betaling worden volgens de bepalingen van het land van afzending van den postwissel aangenomen. De voor

for this service shall be retained by the Administration which collects them.

When an advice of payment is applied for at the time of issue of the Money Order the fact will be notified to paying office by the addition of the letters "A. P." on the front of the Money Order. When an application for an advice of payment is made after the issue of the Money Order, a form of "Advice of Payment" shall be sent by the office of issue to the office of payment. The latter will insert the particulars and return the form to the office of issue for transmission to the remitter.

*Article 12.*

The orders drawn by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of inland orders of the country on which they are drawn.

*Article 13.*

The term of validity of either Money Order or its duplicate is fixed at six months from the last day of the month of their issue.

After this term they may only be paid upon an authorisation of payment emanating from the issuing Administration.

The amount of Money Orders, which has not been paid to the payee nor repaid to the remitter within the period of prescription, shall belong to the country in which such orders were issued.

*Article 14.*

At the close of the month or as soon thereafter as practicable the Administration of the Federated Malay States and of the Netherlands East Indies shall each enter all paid and duly discharged Money Orders in monthly accounts, the totals of which are increased by the fee of half of one per cent referred to in Article 7.

dezen dienst geheven rechten worden door de Administratie die ze ingevorderd heeft, behouden.

Wanneer de aanvraag voor een bericht van betaling gelijktijdig met de aanneming van den postwissel wordt gedaan, wordt dit door toevoeging van de woorden « A. P. » op de voorzijde van den postwissel aan het kantoor van betaling kenbaar gemaakt.

Wanneer een bericht van betaling na de aanneming van den postwissel wordt aangevraagd, wordt een formulier voor een « Bericht van Betaling » door het kantoor van storting aan het kantoor van bestemming gezonden. Na invulling door laatstbedoeld kantoor wordt het formulier naar het kantoor van storting teruggezonden ter uitreiking aan den afzender.

*Artikel 12.*

De door het eene land aan het andere gezonden postwissels zijn ten opzichte van de uitbetaling onderworpen aan de bepalingen, welke de uitbetaling van binnenlandsche postwissels in het land van bestemming, beheerschen.

*Artikel 13.*

De termijn van geldigheid van een postwissel of van het duplicaat daarvan, wordt vastgesteld op zes maanden, gerekend van den laatsten dag der maand van hunne aanneming ;

Na dezen termijn kunnen zij slechts worden uitbetaald op eene door de Administratie van afzending af te geven machtiging tot betaling.

Het bedrag der postwissels, dat binnen den voorgeschreven termijn noch aan den geadresseerde uitbetaald, noch aan den afzender terugbetaald is, komt ten voordeele van het land van afzending.

*Artikel 14.*

Na afloop van de maand of zoo spoedig mogelijk daarna vermelden de postadministratie van den Maleischen Statenbond en die van Nederlandsch Indië alle betaalde en behoorlijk gekwiteerde postwissels op maandrekeningen, waarvan de totalen verhoogd worden met het recht van een half procent, bedoeld in artikel 7.

The monthly accounts in duplicate, together with the paid orders, shall be transmitted as soon as possible to the Administration of issue of the orders. After checking, one copy of the account will be accepted and returned to the Administration of payment of the orders together with a draft in settlement of the account. The draft shall be in dollars payable at sight at Kuala Lumpur in the case of amounts due to the Federated Malay States and in guilders payable at sight at Weltevreden in the case of amounts due to the Netherlands East India.

A blank account shall be forwarded in case there shall be no payments to announce.

*Article 15.*

In the case of non-payment of an account within one month after its receipt by the debtor Administration, the amount of such account shall bear interest from the date of the expiration of that period until the date on which payment is received. This interest shall be at the rate of 7 per cent per annum and be debited in the next account to the Administration which is in arrear.

*Article 16.*

If one Administration finds that the other Administration owes it more than five thousand dollars or guilders, it is entitled to claim a payment on account of provisional settlement up to three-fourths of the amount due. In such cases the claim must be met within fifteen days of the date of receipt of the claim.

In case of non-payment of the instalment within this period the provisions of Article 15 apply.

*Article 17.*

Each Administration shall have authority to suspend temporarily the exchange of Money Orders, in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

De maandrekeningen worden in tweevoud gelijktijdig met de uitbetaalde postwissels zoo spoedig mogelijk gezonden aan de Administratie die de postwissels heeft aangenomen. Na onderzoek wordt een afschrift van de goedgekeurde rekening aan de Administratie van uitbetaling teruggezonden tegelijk met een bankwissel ter afdoening van de rekening. De bankwissel wordt in dollars, betaalbaar op zicht te Kuala Lumpur uitgedrukt, wanneer bedragen aan den Maleischen Statenbond overgemaakt moeten worden en in guldens, betaalbaar baar te Weltevreden, wanneer bedragen aan Nederlandsch Indie overgemaakt moeten worden. Indien geen betalingen te vermelden zijn, wordt een blanco rekening ingediend.

*Artikel 15.*

Indien een rekening niet binnen een maand na ontvangst door de Administratie, die te betalen heeft, is verevend, is voor het bedrag van die rekening rente verschuldigd, te rekenen van den dag, waarop genoemde termijn is verstreken tot aan den dag waarop de betaling plaats heeft. Deze rente wordt berekend tegen zeven procent'sjaars, en, ten laste van de Administratie, die achterstallig is, in de volgende rekening opgenomen.

*Artikel 16.*

De Administratie, die van de andere Administratie meer dan vijf duizend dollar of gulden heeft te vorderen, heeft het recht om betaling bij voorschot te eischen tot het drie vierde gedeelte van het verschuldigde bedrag. In voorkomende gevallen moet aan dien eisch, binnen vijftien dagen, gerekend vanaf den dag van ontvangst van de vordering, worden voldaan. Ingeval van niet-betaling van het voorschot binnen dit tijdvak, zijn de bepalingen van art. 15 van toepassing.

*Artikel 17.*

Iedere Administratie heeft de bevoegdheid om de uitwisseling van postwissels tijdelijk te staken, indien de koers of andere omstandigheden aanleiding geven tot misbruiken of nadeel aan de inkomsten veroorzaken.

*Article 18.*

The contracting Administrations shall communicate to each other :

The names of the Post Offices authorised to pay and issue Money Orders ; a copy of the Money Order form in use in their respective countries.

*Artikel 18.*

De contracteerende Administratiën doen elkander toekomen : Eene opgave van de namen der postkantoren, bevoegd tot het uitbetalen en aannemen van postwissels ; een voorbeeld van het in haar land in gebruik zijnde postwissel-formulier.

*Article 19.*

The Postal Administration in either country shall be authorised to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing, for greater security against fraud or for the better working of the systems generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

*Artikel 19.*

De postadministratie van ieder land is bevoegd alle verdere maatregelen te nemen, mits zij niet in strijd zijn met de voorafgaande bepalingen om bedriegelijke handelingen tegen te gaan of om aan de stelsels in het algemeen eene betere werking te verzekeren. Van zoodanige maatregelen moet echter mededeeling aan de Postadministratie van het andere land geschieden.

*Article 20.*

This arrangement shall take effect on the first day of September 1923 and shall continue in force until six months after either of the contracting countries shall have notified to the other its intention to terminate it.

*Artikel 20.*

Deze overeenkomst zal in werking treden op den eersten September 1923 en van kracht blijven tot na afloop van een termijn van 6 maanden, nadat een der contracteerende landen zijn voornemen om den dienst te beëindigen, aan het andere heeft te kennen gegeven.

Executed in duplicate and signed at Kuala Lumpur, this 30th day of April 1923.

Dubbel opgemaakt en geteekend te Weltevreden, den 14n April 1923.

(w. g.) C. H. ALLEN,  
*Director, Post and Telegraphs  
Department, Federated Malay States,*

(w. g.) E. W. L. VON FABER.  
*Chef van den Post-, Telegraaf-en  
Telefoondienst.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 525. — ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS POSTAUX ENTRE LES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES ET LES ÉTATS MALAIS FÉDÉRÉS, SIGNÉ A WELTEVREDEN, LE 14, A KUALA LUMPUR LE 30 AVRIL 1923.

En vue d'établir un service pour l'échange des mandats-poste entre les INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES et les ETATS FÉDÉRÉS DE LA MALAISIE, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Il est institué un service régulier pour l'échange des mandats-poste entre les Indes orientales néerlandaises et les Etats Fédérés de la Malaisie.

*Article 2.*

Les mandats-poste émis dans les Etats Fédérés de la Malaisie, pour être payés dans les Indes orientales néerlandaises, seront libellés en monnaie des Indes orientales néerlandaises (florins et cents ; 1 florin = 100 cents) ; les mandats émis dans les Indes orientales néerlandaises, pour être payés dans les Etats Fédérés de la Malaisie, seront libellés en monnaie des Etats Fédérés de la Malaisie (dollars et cents ; 1 dollar = 100 cents). Chaque administration est autorisée à fixer et à modifier, lorsqu'il est nécessaire de le faire, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, pour être payés par l'autre administration.

*Article 3.*

Le montant maximum des mandats-poste payables aux Indes orientales néerlandaises est fixé à 480 florins et le montant maximum des mandats-poste payables dans les Etats Fédérés de la Malaisie, à 400 dollars.

*Article 4.*

Aucun mandat-poste ne devra comporter de fraction de cents.

*Article 5.*

Les modalités et conditions d'émission des mandats-poste seront régies, dans chacun des deux pays, par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.